

蘭学逕

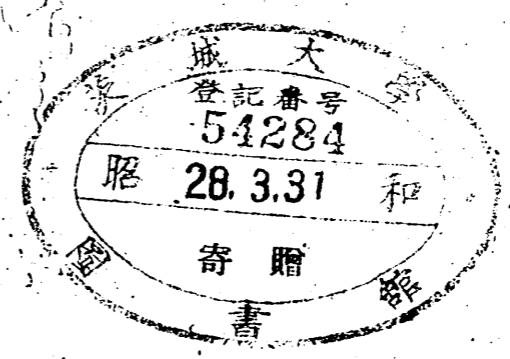
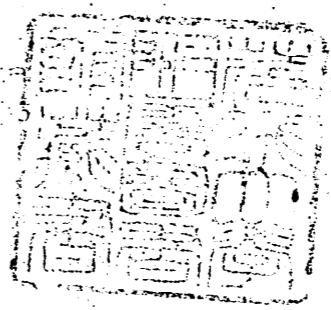
849



タイトル番号 : 0118

書名 : 蘭学逕

1冊



蘭學序

○海上翁曾テ江戸ニ客在スルノ日。當時諸子競テ和蘭文ヲ修レ凡。未夕一書ヲ全譯スル者ナキハ。必竟其辞ノ明ナラガハニ係ルヲ悟リ。鞅掌ノ暇。志ヲ奮テ。遠西ハルマナル人ノ纂輯セル釋詞ノ書ヲ自寫シ。對譯ヲ石井先生ニ親受シ。其功半成ニ至テ。宇槐園。及ヒ岡甫說ノ二子。持痛シ扶ケ。裘葛再ヒ更ヘ。約六三二三萬許ノ辞ヲ得テ。退テ義弟榛齋宇子ト俱ニ。之ヲ燈下ニ校擴シ。且是正シ。一年ノ間。毎夕必ス鶏鳴ヲ期ス。黽勉ノ甚キ。齒牙之ガ為ニ脱盡スル

ニ及テ。漸ク遂ニ一部八萬餘辞ヲ完翻シ。寛政八年。始テ活板ト爲シ。三十餘部ヲ社友ニ配與ス。字ヲ植ヘ直ニ使フ。榛齋子特ニ勞動セリ。此ニ摠テ。槐園子ハ。内科撰要ヲ成シ。榛齋子ハ。和蘭ノ醫書數部ヲ譯ス。翁乃千其成說ニ就キ。更ニ熟思シ。折衷シテ。八譜六十四冊ヲ作り。以テ已意ヲ述ヘ。唐山西洋ノ醫學ニ於ル。論治大ニ異ナレ。要旨終ニ同キヲ明シ。又其實事ニ施シテ。今日ニ違ナルヲ認徵シ。現ニ門堂ヲ禁闕メ下ニ開テ。疑詰ヲ四方ノ有志ニ蒞ツ。余亦此ニ庇蔭シテ。少ク西辞ヲ言フヲ解スル寸ハ。鄉村

ノ童輩。時ニ未テ扣問スル者頗有リ。然レ。入門ノ初。前ノ全成セル和解ヲ謄寫スルノ甚タ年月ヲ費ニ困ニ。大抵倦意ヲ生シテ。廢學スル者衆シ。因テ。予ガ金蘭タル伏水ノ桃塢小森子ト謀リ。妄ニ刪補シテ。三萬許辞ニ要約シ。之ヲ與テ學シムルニ。各其省便ニシテ。檢語ニ優ナルヲ喜ブ。故ニ茲ニ翁ニ請テ。又復一百部ヲ植刻シ。以テ篤好ニ頒ツ。希ハ學者。此ニ由テ往ハ。遠西ノ醫籍ヲ讀フ。猶支那ノ方書ヲ解スルガ如ク。從テ繙バ。從テ曉リ。終ニ今ノ望洋雞助。空ク居諸ヲ玩暢スルノ洪嘆ヲ免ベシ。惟フニ榛齋子及

予等。各嘗テ幾多ノ西書ヲ譯稿シ。斯業ヲ世ニ公明
スト雖凡。必竟鳴蘭醫學ノ興ルハ。蘭化先生ノ沈研
ニ由ル。海上老師ノ篤志ニ成ル。古云。本立而道生ト。
蓋之ニ哲ノ謂歟。

○八萬ヲ三萬ニ省略シテ。照檢ニ寔至十ク。却テ優
便ナルハ。新ニ三法ヲ設ルニ由ル。其一ハ。言同シテ
數義ヲ兼ル者。原書ニハ。一語必ス一義ヲ附ス。今支
那ノ字注ノ例ニ倣テ。一語ニ多義ヲ併ス。假令ハ。ア
ルス如。アルス則。アルス自。アルス時ト。四言ニ分記
スル者。茲ニ下ノ三條ヲ刪テ。上ノ一語ニ。如。則。自。時。

ト合注ス。其二ハ。兩語ヲ連接シテ一言ト為ル者。其
上下ニ附タル助詞ヲ分離スレバ。義解ニ妨サルヲ
刪リ。下ニ奉タル冠履ノ例ニテ推領カシム。假令ハ。
本語ノコトケンハ煮ナリ。是ニドトルヲ冠スレバ。
熟煮スル也。本語ノウアルムハ虫ナリ。是ニウエイヌヲ
履スレハ。虫狀ナリ。今其連接ノ言ヲ刪除スレバ。各
其本語ニテ檢スレハ。則チ解ス。但シ本語ニ冠履ヲ
接シテ。他義ニ轉スルハ。全ク舊貫ヲ存ス。其三ハ。一
リニ。ハ。ン。ノ。ト。其他ノ書ニ見ル所ノ辭。偶ハルニ
ニ漏脱シタル者ヲ補入ス。

○(一)ハ上ノ全語。○ハ上ノ二字。○ハ上ノ三字。○ハ上ノ五字ヲ略ス。彫且植ノ旁ヲ省スルナリ。他義アルニ非ス

○系格ノ行中。罕ニ譯字ヲ書シテ。和蘭語ヲ書セサル者アリ。是一辭ナレド。多義ナルニ由テ。兩段ニ分収スルナリ

○今本ヲ舊板ニ比スルニ。語辭ハ略。芟シ。字形ハ纖小シ。系行ハ陪増シ。紙葉及卷數ハ減省スル等。必竟。初學照檢ノ便。互ヲ主トシ。兼テ貧生ノ價ニ難ニ寫人ノ神ヲ費ヲ慮ル。芥矚ノ鄙意ノミ

○舊譯。徃々違覆シ。且謄訛ニ係ル者アルヲ覺フ。予妄ニ校勘ヲ加ヘ。更ニ老師ト謀テ鉛槧ス。然レ。改正亦或ハ謬誤多カルベク。其文モ槩子草語。窺言ニ属ス。孟浪ノ罪。皆予ガ固陋ニ係ル。看官。幸ニ恕亮セヨ。○凡和蘭ノ醫書ヲ讀ニト欲セハ。初ニ先ツ字體。音韻。及ヒ呼法。標式。官金。數秤等ノ符号ヲ認メ。次ニ冠履。助詞。及辭性ノ自別。對照ノ譯例。兼テ藥品ノ名ヲ會シ。常ニ此譯鍵。及ビラテン。又バスタールドノ辭書ヲ机邊ニ備テ足ル。故ニ下ニ前項ノ梗概ヲ附刻ス。蓋ラテン。バスタールドノ書ノ如キ。舶來少ヲ以

| | | | | | |
|------------------------|------|-----|------|-----|------|
| イタリヤ ニス。ホラ ド。レツル | イタリヤ | レツル | ロ。ス。 | レツル | メルク。 |
| n | a | N | A | n | a |
| o | b | O | B | o | b |
| p | c | P | C | p | c |
| q | d | Q | D | q | d |
| r | e | R | E | r | e |
| s | f | S | F | s | f |
| t | g | T | G | t | g |
| u | h | U | H | u | h |
| v | i | V | I | v | i |
| w | j | W | J | w | j |
| x | k | X | K | x | k |
| y | l | Y | L | y | l |
| z | m | Z | M | z | m |

○十餘字樣並定名二十六

テ人多ク購求シ。且謄寫スルニ苦ム。若シ他日善本
ヲ搜索シ得バ。又活刻シテ同社ニ頒ント欲ス。
○西洋ノ葯名ハ。修翻醫ノ最習ヘキ要事ナリ。但シ
其物洪繁ナレバ。遽ニ斯ニ輯收シ難シ。今唯諸家ノ
充來テ。和漢ノ名アル者。并ニ有無未ダ詳ナラザレ
ル。西籍屢載テ常用スル所ノ品ヲ撰テ。鍵尾ニ附ス。
必竟充名ノ出ル所ヲ推ニ。象昏ノ嘗テ唱蘭人ニ正
ス者多ク。又皇國ノ赭鞭家。或ハ物ニ就キ。或ハ圖ニ
拠テ。察中スル者往々アリ。然ルニ予未ダ物産ノ学ヲ
修セス。故ニ當否ノ如キハ。妄ニ保ツ所ニ非ズ

| レツテル | ドルク。 | レツテル ドルク | ホーフト。 ドルク | レツテル | テレッキ。 | レツテル | テレッキ。 | ホーフト。 |
|------|------|-------------|--------------|------|-------|------|-------|-------|
| n | a | 兼 | 兼 | n | a | s | L | a |
| o | h | o | o | o | b | | k | b |
| p | c | o | e | p | c | t | L | c |
| q | d | e | e | q | d | u | M | d |
| r | e | e | e | r | e | | n | d |
| f | f | e | 并 | f | f | v | D | |
| t | g | e | e | t | g | w | E | e |
| u | h | e | 兼 | u | h | | P | f |
| v | i | e | 兼 | v | i | x | g | f |
| w | j | e | 兼 | w | j | y | R | h |
| r | k | e | 兼 | r | k | z | R | h |
| q | l | e | 兼 | q | l | | | j |
| s | m | e | 兼 | s | m | | | j |

| 合字 | 詳未名 | 同上字 | レツ 元 | ル セ。 | エ ン ゲ |
|----|-----|-----|-----------------|----------------|-------------|
| AE | ア | ア | γ _N | α _A | |
| æ | o | o | ω _o | β _B | |
| ae | o | o | π _{II} | γ _c | |
| œ | o | o | π _{II} | Δ _D | |
| oe | o | o | ρ _R | ε _H | |
| ft | o | o | σ _S | ζ _F | |
| fi | o | o | Σ _S | γ _G | |
| fl | o | o | τ _T | θ _H | |
| ct | o | o | υ _U | ι _I | |
| ft | o | o | ξ _X | κ _K | |
| | o | o | υ _Y | λ _L | |
| | o | o | ζ _Z | μ _M | |

按スルニ諸躰皆同字ナレバ之ヲ十様ニ書スルハ
 預メ定テ或ハ官記或ハ起首或ハ神符或ハ典籍或
 ハ識号或ハ日用等ニ分テ施シ又多ノ事物論註ヲ

| | | | | | | | | |
|-----|-----|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| エ | ア | イ | ウ | ヲ | イ | エ | ア | |
| E | A | Y | U | O | I | E | A | |
| レ | ラ | R | ク | コ | キ | ケ | カ | K |
| re | ra | | ky. | ku. | ko. | ki. | ke | ka. |
| エ | ワ | W | フ | ソ | シ | セ | サ | S |
| we | wa | | fy. | fu. | fo. | fi. | fe. | fa. |
| ゲ | ガ | G | ク | コ | シ | セ | カ | C |
| ge | ga | | cy. | cu. | co. | ci. | ce. | ca. |
| ゼ | ザ | Z | ス | ソ | シ | セ | サ | X |
| ze | za | | xy. | xu. | xo. | xi. | xe. | xa. |
| デ | ダ | D | ツ | ト | チ | テ | タ | T |
| de | da | | ty. | tu. | to. | ti. | te. | ta. |
| ニ | ナ | Ts | ヌ | ノ | ニ | ネ | ナ | N |
| tfe | tfa | | ny. | nu. | no. | ni. | ne. | na. |
| ベ | バ | B | フ | ホ | ヒ | ヘ | ハ | F |
| be | ba | | fy. | fu. | fo. | fi. | fe. | fa. |
| ペ | パ | P | フ | ホ | ヒ | ヘ | ハ | H |
| pe | pa | | hy. | hu. | ho. | hi. | he. | ha. |
| ズ | ズ | Ds | フ | ホ | ヒ | ヘ | ハ | V |
| dfe | dfa | | vy. | vu. | vo. | vi. | ve. | va. |
| ク | ク | Qu | ム | モ | ミ | メ | マ | M |
| que | qua | | my. | mu. | mo. | mi. | me. | ma. |
| ク | ク | Kw | ユ | ヨ | ヰ | ヱ | ヤ | J |
| kwe | kwa | | jy. | ju. | jo. | ji. | je. | ja. |
| | | | イ | ロ | リ | レ | ラ | L |
| | | | ly. | lu. | lo. | li. | le. | la. |

六韻字音

エイセイダト ト 謂フ等ナリ

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| エ | ル | ウ | ヅ | エ | イ | ル | セ | イ | 法 | 雜 |
| エ | ル | ウ | ヅ | エ | イ | ル | セ | イ | 法 | 雜 |
| ル | エ | ム | カ | ル | エ | ム | カ | ル | 法 | 雜 |
| エ | ム | エ | ル | エ | ム | エ | ル | エ | 法 | 雜 |
| ム | エ | ナ | ル | エ | ム | エ | ル | エ | 法 | 雜 |
| ナ | ル | ヲ | ル | エ | ム | エ | ル | エ | 法 | 雜 |
| ヲ | ル | ペ | ル | エ | ム | エ | ル | エ | 法 | 雜 |
| ペ | ル | キ | ル | エ | ム | エ | ル | エ | 法 | 雜 |
| キ | ル | ウ | ル | エ | ム | エ | ル | エ | 法 | 雜 |
| ウ | ル | ワ | ル | エ | ム | エ | ル | エ | 法 | 雜 |
| ワ | ル | エ | ル | エ | ム | エ | ル | エ | 法 | 雜 |
| エ | ル | ラ | ル | エ | ム | エ | ル | エ | 法 | 雜 |
| ラ | ル | ア | ル | エ | ム | エ | ル | エ | 法 | 雜 |
| ア | ル | サ | ル | エ | ム | エ | ル | エ | 法 | 雜 |
| サ | ル | テ | ル | エ | ム | エ | ル | エ | 法 | 雜 |
| テ | ル | ン | ル | エ | ム | エ | ル | エ | 法 | 雜 |
| ン | ル | ユ | ル | エ | ム | エ | ル | エ | 法 | 雜 |
| ユ | ル | エ | ル | エ | ム | エ | ル | エ | 法 | 雜 |
| エ | ル | ハ | ル | エ | ム | エ | ル | エ | 法 | 雜 |
| ハ | ル | ド | ル | エ | ム | エ | ル | エ | 法 | 雜 |
| ド | ル | ル | ル | エ | ム | エ | ル | エ | 法 | 雜 |
| ル | エ | ハ | ル | エ | ム | エ | ル | エ | 法 | 雜 |
| ハ | ル | イ | ル | エ | ム | エ | ル | エ | 法 | 雜 |
| イ | ル | カ | ル | エ | ム | エ | ル | エ | 法 | 雜 |
| カ | ル | | ル | エ | ム | エ | ル | エ | 法 | 雜 |

雜記スル寸。體ヲ変シテ紛乱ヲ防クカ爲ナリ。其呼

法モ處ニ因リ同カラズ。スプラールカコンスト。又ア

ルセイノ辞書ヲ考ルニ。或ハアベセテエエフゲエアツエエ

イ井カエレエメエ子ヲペキウエレエスセテウフフイキス

エイセデト稱シ或ハアベセテエエフゲエアツエエ

ヅドカエルエムエニヲペケウアルエステウヘドル

ウエイスセドト稱シ或ハアベセテエエフゲヘアハイカ

エルエムエニヲペキウワエラアサテニユエハドル

エイセイダト ト 謂フ等ナリ

| | | | |
|-------|-------|-------|--------|
| イ | ウ | ヲ | イ |
| Y | U | O | I |
| ル ry | ル ru | ロ ro | リ ri |
| ワ wy | ウ wu | ヲ wo | ウィ wi |
| ガ gy | グ gu | ゴ go | ギ gi |
| ズ zy | ズ zu | ゾ zo | ジ zi |
| ド dy | ツ du | ド do | ヂ di |
| ト ty | ツ tu | ト to | チ ti |
| バ by | ブ bu | ボ bo | ビ bi |
| パ py | プ pu | ポ po | ピ pi |
| ド dfy | ツ dfu | ト dfu | チ dfti |
| ク quy | ク quu | ク quo | ク qui |
| ク kwy | ク kwu | ク kwu | ク kwi |

按スルニ。A^アE^エI^イO^オU^ウY^エノ六字ハ。單呼定音ヲ做シ。他音ニ変ゼズ。故ニ之ヲ韻母トシ。其餘二十字ヲ子字トス。子ハ固ヨリ親ニ從テ移リ。親ハ子ノ音ヲ生スル故ニ。子母合テ清濁百三十八音ニ轉又。假令ハカノ音ヲ為ハ。K^カ字ニA^ア字ヲ接シケノ音ハ。K^カ字ニE^エ字ヲ接シ。キノ音ハ。K^カ字ニI^イ字ヲ接シ。コノ音ハ。

K^カ字ニO^オ字ヲ接シ。クノ音ハK^カ字ニU^ウ字ヲ接シケイノ音ハ。K^カ字ニY^エ字ヲ接スル等。毎音皆此ノ如シ。○又按スルニ。二十六名ノ中。イ字ニ長短アリ。短キヲ韻字ノイト称シテ母ニ算ヘ。長キヲ韻外ノイト謂テ子ニ属ス

讀呼音便

| | | |
|------|--------|--------|
| グレー | ア | ア |
| ble | Ab | Ab |
| ブラウ | ブ | Ab |
| blau | Ab | Ab |
| ブリー | ク | Abk |
| bri | Abk | Abk |
| バイル | ク | ack |
| byl | ack | ack |
| バック | アル | al |
| back | al | al |
| ホイク | ア | ader |
| buyk | ader | ader |
| シリ | ア | adden |
| li | adden | adden |
| カラ | バル | Bal |
| cla | Bal | Bal |
| ダウ | バレン | balen |
| Dau | balen | balen |
| ドル | バン子 | bannen |
| dru | bannen | bannen |

| | | | | |
|----------------|------------------|--------------|--------------|--------------|
| ス子ウー pneeuw | ヲフ op | クルク Kloek | ロフ Iro | ダフ Iwa |
| テイル tyr | ヲペン open | ロツト Loot | ギリ gli | ダト dat |
| ウー Wu | ピリ plu | マーン maan | ガラ gra | ダキ dik |
| ウインド wind | ピッキ pik | モイス muys | ヘット Het | ダット dit |
| ウグ ug | シカラー Schra | ムス muis | ヒール hiel | ダゲン dagen |
| ウギス uis | ストラ sla | メット met | ヘッス husch | エー Ee |
| フレー Flee | スミイ smie | ラー Lo | イッド id | エック eck |
| ウリ Wli | スフ spu | ヲリ ok | イム im | エル el |
| ズウエ Zwe | スターレン sterren | ヲン on | イス is | エル er |
| セグゲン Leggen | フターン staen | ヲット ot | ユメン Lomen | フリ flei |

按スルニ。アエイヲウノ韻字ヲ重ルモノハ。其音ヲ引呼ス。アールド。エー。ン等ナリ。又カ以下韻外ノ字ヲ重ルハ。促呼ヲ為ス。ステツレツテ。ル等ナリ。韻外ニテモ。B^ブ D^ド G^グ K^ク L^ル M^ム N^ン P^プ R^ル S^ス T^ト 等ノ字。詞尾ニアルハ。概子右ノ音ヲ定呼ス。然ルニKノ如キ。或ハキノ讀ヲナシ。Tノ如キ。時ニツノ讀ヲ為ス。學者習得ハ自ラ知ニ

○ aa, ee, oo, 等ノ引呼ノ辞ハ。一字ナルモ。二字ナルモ。同義ナリ。多ク。假令ハ *Stammen*, ニテ得サレバ。 *Komen*, ニテ檢スヘキ等ナリ